

广播俄语课本

第 三 册

北京外国语学院俄语系广播俄语教学组编

商 务 印 书 馆

广播俄语课本

第三册

北京外国语学院俄语系广播俄语教学组编

商务印书馆

1965年·北京

本书供广播俄语学校、业余俄语学校及俄语自学者使用。本书编者为单先健、李俊宣、赵作英、丁树杞。

广播俄语课本

第三册

北京外国语学院俄语系广播俄语教学组编

商务印书馆出版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京华印书局印装

统一书号: K 9017·572

1965年6月初版

开本 850×1168 1/32

1965年6月北京第1次印刷

字数 325千字

印张 7 14/16

印数 1-11,050册

(附词汇手册一本)

定价(8)1.00元

商务印书馆出版

俄汉对照专业常用词汇编

数学专业常用词汇编

石油专业常用词汇编

物理专业常用词汇编

美术专业常用词汇编

化学专业常用词汇编

财政经济专业词汇编

生物专业常用词汇编

无线电专业常用词汇编

(植物生理、植物部分)

俄语最低限度词汇

地质、地化专业常用词汇编

——供工业院校用

地理专业常用词汇编

俄语最低限度词汇

医学专业常用词汇编

——供医学专业用

新华书店发行

编者说明

本书是根据广播俄语学校教学大纲编写的，除可供广播俄语教学使用外，业余俄语学校及俄语自学者亦可使用。

本书分为第三、四两册与《广播俄语课本》第一、二册相衔接。第三册有十课，第四册有十五课，两册书共约有 1500 个常用词，并在第一、二册的基础上扩充了一些基本的语法知识。

第三册每课包括课文、语法两部分，内容上相互配合。第四册只有课文和课文练习，其主要目的是扩大词汇量和培养较独立的阅读能力。为了加强复习巩固，第三、四两册每隔四课安排一次单元复习课。每册书末均附有总词汇表、语法附录及其他参考资料，课文译文和练习答案等。此外，每册还附有一本词汇手册。

本书约需 150 学时，第三、四册各约需 75 学时。

一九六四年十月

目 录

第一課: Первый урок	1
課文: Лэй Фэн—славный народный боец	
語法: 動詞体的意义	
第二課: Второй урок	19
課文: Дорога в жизнь	
語法: 動詞的式	
第三課: Третий урок	35
課文: Кому и для чего нужно знать погоду	
語法: 定态動詞与不定态動詞	
第四課: Четвёртый урок	48
課文: Штурм Зимнего дворца	
語法: 反身動詞	
第五課: Пятый урок	65
复习課	
第六課: Шестой урок	70
課文: И. В. Мичурин	
語法: 一、并列成分的总括詞	
二、插入語	
三、插入句	
第七課: Седьмой урок	87
課文: Памятник	
語法: 一、主語从属句	
二、謂語从属句	
第八課: Восьмой урок	104
課文: Чёрное золото	
語法: 无連詞复合句	
第九課: Девятый урок	116
課文: Как закалялась сталь (отрывок)	
語法: 直接引語和間接引語	

第十課: Десятый урок.....	131
复习課	
补充讀物	
第一課 Как солнце греет землю	136
第二課 Океаны	137
第三課 Как человек использует реки	138
第四課 Полезные ископаемые	141
第五課 Электричество на службе у человека.....	142
总詞汇表 Словарь	147
附 录: 一、与否定詞連用时動詞体的用法	157
二、常用動詞前綴的某些意义	159
三、動詞时的意义	162
四、表示時間关系的前置詞	166
五、表示原因关系的前置詞	174
六、否定代詞和不定代詞	178
七、分数和小数	184
八、倍数和百分数的表示法	187
課文譯文, 练习答案	192

第一课 ПЕРВЫЙ УРОК

課文: Лэй Фэн -- славный народный боец
語法: 動詞体的意义

單詞 Слова

1. **отличный**, -ая, -ое; -ые 极好的, 出色的, 最优良的
2. **волновать** (I) -нужу, -нужешь; -нужут (及物) (кого-что) 未完 // 完 **взволновать** (I) 使感动, 动人; 使波动
3. **золотой**, -ая, -ое; -ые 极好的; 金的; 金黄色的
4. **буква**, -ы; -ы, букв 字母
5. **борец**, -рца; -рцы, -рцов 奋斗者, 战士
6. **подвергаться** (I) -аюсь, -аешься; -аются (不及) (чему) 未完 // 完 **подвергнуться** (I) -нусь, -нешься; -нутся 过去时 -эргся, -эрглась, -эрглось; -эрглись 受到, 遭受到
7. **жестокый**, -ая, -ое; -ие 残酷的; 很厉害的
8. **эксплуатация**, -ии 剥削; 剥削制度
9. **сторона**, -ны; стороны, сторон, сторонам 方面; 方向
10. **остаться** (I) -танусь, -танешься; -танутся (不及) (кем-чем) 完 // 未完 **оставаться** (I) -таюсь, -таешься; -таются 处于(某种状态), 陷于(某种处境); 留下, 剩下
11. **круглый**, -ая, -ое; -ые 完全的, 全部的; 圓的
12. **сирота** (名, 阳或阴), -ы; -роты, -рот 孤儿
13. **голодный**, -ая, -ое; -ые 饥饿的, 挨饿的
14. **ругать** (I) (及物) (кого-что) 未完 // 完 **обругать** (I) 罵, 轻罵
15. **избивать** (I) (及物) (кого-что) 未完 // 完 **избить** (I) изобью, изобьёшь; изобьют 毒打, 痛打
16. **ненависть** (名, 阴), -и 憎恨, 仇恨
17. **общество**, -а; -ства, -ств 社会; 团体
18. **окружить** (II) (及物) (кого-что, чем) 完 // 未完 **окружать** (I) (以某种态度) 对待, 使...处于(某种)环境; 包围
19. **забота**, -ы 关心, 惦念
20. **внимание**, -ия 照顾, 关怀; 注意
21. **отправить** (II) -влю, -вишь; -вят (及物) (кого-что) 完 // 未完 **отправлять** (I) 派遣, 派送
22. **тракторист**, -а; -ы, -ов 拖拉机手
23. **бесчисленный**, -ая, -ое; -ые 无数的

24. **страдание**, -ия; -ия, -ий 苦难, 痛苦
25. **пережить** (I) -живу́, -живёшь; -живу́т (及物) (кого́-что) 完 // 未完 **переживать** (I) 經受; 感受到
26. **личный**, -ая, -ое; -ые 个人的, 亲身的
27. **десяток**, -тка; -тки, -тков 十, 十个
28. **миллион**, -а; -ы, -ов 百万, 百万个
29. **отличаться** (I) (不及) (чем) 未完 // 完 **отличиться** (II) 有...特点, 特点是...
30. **бережно** (副) 爱护地; 谨慎地
31. **имущество**, -а 财产
32. **отмечать** (I) (及物) (кого́-что) 未完 // 完 **отметить** (II) -мечу, -метишь; -мэтят 表扬; 指出
33. **присваивать** (I) (及物) (что кому́-чему́) 未完 // 完 **присвоить** (II) 授予(称号), 以...命名
34. **почётный**, -ая, -ое; -ые 光荣的; 受人尊敬的
35. **звание**, -ия; -ия, -ий 称号
36. **скромный**, -ая, -ое; -ые 谦虚的; 质朴的
37. **требовательный**, -ая, -ое; -ые 严格要求的
38. **вооружить** (II) (及物) (кого́-что чем) 完 // 未完 **вооружать** (I) 武装; 使装备
39. **сопоставлять** (I) (及物) (кого́-что с кем-чем) 未完 // 完 **сопоставить** (II) -влю, -вишь; -вят 比较, 对照
40. **взгляд**, -а; -ы, -ов 观点, 见解
41. **поступок**, -пка; -пки, -пков 行为, 举动
42. **зреть** (I) (不及) 未完 // 完 **созреть** (II) 成熟, 成长
43. **политически** (副) 政治上
44. **парень** (名, 阳), -рия; -рни, -рней 年轻人, 小伙子
45. **преданный**, (кому́-чему́) -ая, -ое; -ые 忠诚的
46. **беззаветный**, -ая, -ое; -ые 忘我的
47. **дневник**, -а; -а; -ов 日記
48. **срок**, -а; -и, -ов 期限, 日期
49. **ограничить** (II) (及物) (кого́-что) 完 // 未完 **ограничивать** (I) 限制, 限定
50. **посвятить** (II) -щу́, -тишь; -тят (及物) (кого́-что кому́-чему́) 完 // 未完 **посвящать** (I) 献给, 贡献
51. **безграничный**, -ая, -ое; -ые 无限的; 无止境的
52. **упускать** (I) (及物) (кого́-что) 未完 // 完 **упустить** (II) упу́щу, упу́стишь; упу́стят 放过, 错过
53. **польза**, -ы 益处; 好效果
54. **считать** (I) (及物) (кого́-что кем-чем) 未完 // 完 **счесть** (I) сочту́, сочтёшь; сочту́т 过去时 сочёл, сочла́, сочло́; сочли́ 认为, 把...当作...
55. **овладение**, -ия 掌握, 通晓
56. **пассажир**, -а, -ы; -ов 乘客
57. **пожилой**, -ая; -ые (名) 年近老境的人
58. **образ**, -а; -ы, -ов 方式; 形象
59. **тратить** (II) -ачу, -атишь; -атят (及物) (что) 未完 // 完 **потратить** (II) 花费, 耗費
60. **зря** (副) 白白地; 不应该地
61. **фэнь** (名, 阳), -я; -и, -ей 分(錢)
62. **денежный**, -ая, -ое; -ые 錢的

63. **охотно** (副) 情願地、乐意地
 64. **наводнение**, -ия 水灾, 洪水
 65. **городской**, -ая, -ое; -ие 城市的
 66. **сбережения** (复) -ий 儲金, 存款
 67. **потерять** (I) (及物) (кого-что) 完 // 未完 **терять** (I) 遺失, 丢失
 68. **часть** (名, 阴) -и; -и, -ей 部队; 部分
 69. **как-то** (副) 有一次, 某次
 70. **юань** (名, 阳), -я; -и, -ей 元(錢)
 71. **причём** (連接詞) 并且, 而且
 72. **добрый**, -ая, -ое; -ые 良好的; 善良的
 73. **кто-кто** 有人, 有些人
 74. **глупый**, -ая, -ое; -ые 愚蠢的, 傻的
 75. **глупец**, -пца; -пцы, -пцов 蠢人, 糊涂虫
 76. **благородный**, -ая, -ое; -ые 高尚的
 77. **качество**, -а; -а, -ств 品质, 优点或缺点

ТЕКСТ

Лэй Фэн — славный народный боец

Лэй Фэн был замечательным коммунистом, отличным бойцом Председателя Мао Цзэ-дуна. Его славы́е дела волнуют наши сердца. Вся жизнь Лэй Фэна — это написанная золотыми буквами биография борца за коммунизм.

Лэй Фэн родился в семье батрака. В старом Китае его семья подвергалась жестокой эксплуатации и гнёту со стороны японских захватчиков, гоминдановцев, помещиков и капиталистов. У него умерли родители и братья. В семь лет он остался круглым сиротой. И мальчику пришлось работать на помещика. Он трудился от раннего утра до глубокой ночи, но всегда был голодным, его часто ругали и избивали хозяева. Всё это воспитывало у мальчика глубокую ненависть к помещикам, к старому обществу.

Лишь после освобождения страны Лэй Фэн увидел светлую жизнь. Партия и правительство окружили его тёплой заботой и вниманием. Его отправили учиться. В школе Лэй Фэн всегда был отличным учеником: упорно занимался, горячо любил труд.

После окончания школы Лэй Фэн стал трактористом, потом работал на заводе. Благодаря воспитанию партии он понял, что бесчисленные страдания, которые ему пришлось пережить в старом обществе, — это не только его личные страдания, но и страдания десятков миллионов людей труда, находившихся под гнётом помещиков и капиталистов. Поэтому и в коммуне, и на заводе — везде он отличался горячей любовью к партии, к товарищам, бережно относился к государственному имуществу, прекрасно выполнял задания. За это его много раз отмечали, присваивали ему почётные звания. Но от этого Лэй Фэн становился ещё скромнее и требовательнее к себе. Вскоре он стал комсомольцем.

В 1960 году Лэй Фэн был призван на военную службу в ряды Народно-освободительной армии Китая. Как бы ни был Лэй Фэн занят, он всегда находил время для изучения произведений Председателя Мао, чтобы вооружить себя идеями Мао Цзэ-дуна. Изучая их, он сопоставлял наставления вождя со своими взглядами и поступками. Он всегда старался поступать так, как учит Председатель Мао Цзэ-дун. Из года в год, из дня в день, из года в год зрел Лэй Фэн политически, и из простого парня постепенно вырос настоящий коммунист, до конца преданный делу освобождения трудящихся.

Лэй Фэн видел смысл жизни в беззаветном служении народу. В своём дневнике он пишет: «Срок жизни человека ограничен, но служение народу безгранично. Свою ограниченную жизнь я посвящу безграничному служению народу». И поэтому он никогда не упускал случая, чтобы помочь людям, принести им пользу. Сделать что-нибудь для людей он считал своим долгом и чувствовал от этого большое удовольствие. Он помогал

товарищам в изучении произведений Председателя Мао Цзэ-дуна, в овладении техникой ... Даже в поезде он не мог сидеть без дела: то читал пассажирам газеты, то искал для пожилых мест в вагоне, то смотрел за детьми ...

Лэй Фэн вёл очень скромный образ жизни, не тратил зря ни одного фэня. Но если кому нужна была денежная помощь, он всегда охотно помогал, чем только мог. Например, когда город Ляоян подвергся наводнению, он из своих сбережений послал городскому народному комитету 100 юаней. Однажды на вокзале он встретил женщину, которая потеряла билет и не знала, что делать. Узнав об этом, Лэй Фэн на свои деньги купил ей билет и помог сесть на поезд. На вопрос женщины, как его зовут и из какой он части, Лэй Фэн ответил: «Зовут меня — военный, живу я в Китае». Как-то у одного из бойцов заболел отец. Лэй Фэн послал старику 10 юаней от имени его сына. Причём, сделав доброе дело, он никогда о нём никому не говорил. Кое-кому его поступки могут показаться глупыми. Но вот что пишет Лэй Фэн: «Если такой поступок можно считать поступком глупца, то я готов быть таким глупцом. Революции нужны такие глупцы, они нужны также и социалистическому строительству. Вся душа моя принадлежит партии, социализму и коммунизму».

Лэй Фэн прожил всего 22 года, но его жизнь — это великая жизнь борца за дело коммунизма. Узнав о его гибели, товарищ Мао Цзэ-дун призвал всех «Учиться у товарища Лэй Фэна!». Хотя Лэй Фэн погиб, но его светлый образ и благородные коммунистические качества всегда будут жить в наших сердцах.

习用語和詞組 Выражения и словосочетания

1. сла́вные дела́ 光輝的事跡
2. борёц за коммунизм 共产主义的战士
3. круглый сирота́ 父母双亡的孤儿
4. увидеть светлую жизнь 看見光明的生活, 翻了身
5. окру́жить (кого-н.) заботой и внима́нием 对(誰)照顾和关怀
6. десятки миллио́нов люде́й труда́ 千百万劳动人民
7. бере́жно относиться к госуда́рственному иму́ществу 爱护国家财产
8. почётное зва́ние 光荣称号
9. быть при́зван на военную службу́ 应征入伍
10. как бы ни был (была́, бы́ли) за́нят (-а, -ы) 無論怎么忙, 不管多忙
11. воору́жить себя́ и́деями Мао Цзэ-ду́на 用毛泽东思想武装自己
12. изо днѐй в дѐнь 一天天, 日复一日
13. из го́да в год 一年年, 年复一年
14. до конца́ преда́нный де́лу освобо́ждения тру́дящихся 对劳动人民解放事业忠心耿耿的
15. беззаветное служе́ние наро́ду 全心全意为人民服务
16. вести́ скромный о́браз жи́зни 过俭朴的生活
17. не тра́тить зря ни одно́го фѐня 不浪费一分錢
18. помога́ть, чем то́лько мочь 尽一切可能地帮助
19. городско́й наро́дный комите́т 市人民委员会
20. не зна́ть, что де́лать 不知如何是好, 不知怎么办
21. от и́мени (кого́) 以...的名义
22. сде́лать до́брое де́ло 做好事
23. благо́родные коммунистиче́ские ка́чества 高尚的共产主义品质

課文注釋 Пояснения к тексту

1. ... и из просто́го па́рня посте́нно вы́рос настоя́щий коммуни́ст, до конца́ преда́нный де́лу освобо́ждения тру́дящихся. ...由一个普通的青年逐渐成为一个对劳动人民的解放事业忠心耿耿、真正的共产党员。

動詞 **вы́рос** 是完成体, 用以強調結果意义。副詞 **посте́нно** 表示产生这样的結果是逐渐形成的。如 **посте́нно соверши́ть техни́ческие преобразования́** 逐步实现技术改造。

2. Лэ́й Фэ́н ви́дел смысл жи́зни в беззаветном служе́нии наро́ду. 雷锋认为生活的意义就是全心全意为人民服务。

句中動詞 **ви́деть** 的意义是“认为, 认定”, 用这个意义时, 它要求的格是在 **ком-чѐм** кого́-что, 即“认为‘誰-什么’是‘誰-什么’”。例如:

Тру́дящиеся всего́ ми́ра ви́дят в Ле́нине свое́го учи́теля. 全世界劳动人民都认为列宁是自己的导师。

3. Сделать что-нибудь для людей он считал своим долгом... 雷锋认为为别人做些事情是自己的义务...

句中动词 сделать 是謂語 считал 的补語, 回答 Что он считал своим долгом? 的問題.

4. Даже в поезде он не мог сидеть без дела: то читал пассажирам газеты, то искал для пожилых мест в вагоне, то смотрел за детьми... 即使在火車上雷锋也閑不住: 有时給旅客讀报, 有时帮助老人找坐位, 有时帮助别人照顾孩子...

句中的 то..., то..., то... 是选用連接詞, 意为“有时..., 有时..., 有时...”, “时而..., 时而..., 时而...”. 例如:

Ему нездоровится: то холодно, то жарко. 他病了: 一陣发冷, 一陣发烧.

課文問題 Вопросы к тексту

1. Кем был Лэй Фэн?
2. Когда и в какой семье родился Лэй Фэн?
3. Как жил Лэй Фэн и его семья в старом Китае?
4. Когда Лэй Фэн увидел светлую жизнь?
5. Кто и как заботился о Лэй Фэне?
6. Как Лэй Фэн учился в школе?
7. Что понял Лэй Фэн благодаря воспитанию партии?
8. За что Лэй Фэна много раз отмечали?
9. Как Лэй Фэн изучал произведения Председателя Мао Цзэ-дуна?
10. Почему Лэй Фэн никогда не упускал случая, чтобы помочь людям?
11. Какой образ жизни вел Лэй Фэн?
12. Как он оказывал людям денежную помощь? Приведите примеры?
13. Что пишет Лэй Фэн в своём дневнике, узнав, что комсомол его поступки могут показаться глупыми?
14. К чему призвал всех товарищ Мао Цзэ-дун, узнав о гибели Лэй Фэна?

詞匯工作 Словарная работа

1. подвергаться (未) — подвергнуться (完) чему 受到, 遭受到, 挨...
— эксплуатации помещиков
и капиталистов 受地主和资本家剥削

~ агрессии и гнёту америкáнского империализма	遭受美帝国主义的侵略和压迫
~ наводнѣнию	遭受水灾
~ пожару	遭受火灾
~ побоям	挨打
~ критике	受到批评
~ наказáнию	受到处罚
~ опáсности	遭到危险

例句: 1) В старом обществе десятки миллионов людей труда подвергались жестокой эксплуатации со стороны помещиков и капиталистов. 在旧社会千百万劳动人民曾受到地主和资本家的残酷剥削。

2) Многие страны Азии, Африки и Латинской Америки теперь подвергаются военной агрессии и гнёту со стороны американского империализма. 亚洲、非洲和拉丁美洲的许多国家目前正在受到帝国主义的武装侵略和压迫。

1. отличáться (未完) — отличиться (完) от когó-чегó чем; в чём
因...与...不同, 以...出众, 特别..., 以...出色

~ от других горячей любовью к трудú	特别热爱劳动
~ прилежанием	特别勤奋
~ исключительной работоспособностью	工作能力很强
~ большим умом	非常聪明
~ железной волей	意志非常坚强
~ в бою	战斗中表现得特别好
~ в работе	工作优异
~ на производстве	生产出色

例句: 1) В период перехода от социализма к коммунизму деревня с каждым годом всё меньше и меньше отличается от города. 在由社会主义向共产主义的过渡时期里农村与城市的差别逐年缩小。

2) Наши бойцы отличаются горячей любовью к трудовому народу и глубокой ненавистью к врагам революции. 我们的战士都是热爱劳动人民, 而

与革命的敌人不共戴天。

3) Хуан Цзи-гуан отличился в бою, за это ему присвоили звание Героя фронта. 黄继光在战斗中表现得很出色, 因而被授予战斗英雄的称号。

4) Бригада Лю Фана отличается на производстве, и поэтому она получила красное знамя. 刘芳小组经常生产很出色, 因此他们得了红旗。

3. тратить (未完) — потратить (完) что на что 花费, 耗費, 使用

- | | |
|------------------------------------|-----------|
| ~ силы | 使用力量 |
| ~ энергию | 消耗能量 |
| ~ время | 花费时间 |
| ~ деньги | 花钱 |
| ~ средства | 使用资金 |
| ~ на строительство социализма | 用于社会主义建设 |
| ~ на развитие народного хозяйства | 用于发展国民经济 |
| ~ на овладение знаниями и техникой | 用于掌握知识和技术 |
| ~ на выполнение заданий | 用于完成作业 |
| ~ на повторение пройденного | 用于复习旧课文 |

例句: 1) Ли Лань всегда внимательно слушает урок, и дома ей не приходится тратить много времени на повторение. 李兰一向是仔细听课, 所以在家里她就不必花很多时间去复习。

2) Милиционер потратил целые два дня, чтобы помочь одному пассажиру найти потерянного ребёнка. 为了帮助一位旅客找到丢了的小孩, 民警整整花了两天时间。

3) Не трать зря ни одного фэня, мы должны вести скромный образ жизни. 不要浪费一分钱, 我们要艰苦朴素。

练习 (I) Упражнения (I)

1. 将下列形容词和括号内的名词搭配, 并将词组译成汉语。

1) отличный (боёц, ученик, лётчик, тракторист, качество)

- 2) жестокий (эксплуатация, гнёт, борьба, эксплуататоры, мороз)
 - 3) почётный (звание, место, доска, грамота, гость, председатель)
 - 4) благородный (поступок, качество, человек, дело)
 - 5) городской (комитет, школа, больница, совет, жители)
2. 将下列括号内的汉语译成俄语, 读句子并译成汉语.
- 1) Когда товарищам трудно в работе или в быту, мы должны (尽我们的可能去帮助他们).
 - 2) (以我们工厂全体工人的名义) поздравляем Вас с новыми успехами в техническом новаторстве.
 - 3) Партия учит нас, чтобы (让我们永远生活艰苦朴素).
 - 4) (我们无论多忙), мы всегда находим время для чтения газет.
 - 5) Китайская молодёжь должна быть (无限忠于劳动人民的解放事业).
3. 将单词联成句子并译成汉语, 注意黑体词的用法
- 1) В, 1962, год, провинция Хэбэй, **подвергнуться** наводнение, но, наш, народ, в конце концов, одержать, победа, над, он.
 - 2) Компартия, Китай, и, народный, правительство, всегда, **окружать**, наш, молодёжь, большой, забота, и, внимание.
 - 3) Изучать (用副动词), произведения, Председатель Мао Цзэ-дун, мы, должен, **сопоставлять**, наставления, вождь, с, свой, взгляды, и, поступки.
 - 4) После, освобождение, облик, Пекин, изменяться из, день, в, день. Появляться, новый, высокий, здания, парки, улицы.
 - 5) Когда, Линь Лань, принимать, в, партия, она, произнести, клятва (宣誓): «Я, всегда, быть, преданный, дело, партии, дело, рабочий, класс».
4. 将下列句子译成俄语.
- 1) 毛主席号召我们向雷锋同志学习, 学习他的忠心耿耿为人民服务的革命精神.